

Научная статья
УДК 378.14.015.62
doi: 10.17223/15617793/477/22

Оценка умений составления аннотаций статей в курсе иностранного языка для аспирантов

Наталия Юрьевна Федорова¹

¹Российский государственный гидрометеорологический университет, Санкт-Петербург, Россия,
natajfedorova@rambler.ru

Аннотация. Представлен подход к разработке критериев оценки аннотаций статей на иностранном языке, написанных аспирантами. Предлагается учитывать композиционные, стилистические и языковые характеристики текста, сформулированные в публикациях в сфере лингвистики научного дискурса, а также проводить анализ образцов аннотаций и выявлять типичные для русскоязычных авторов лексико-грамматические ошибки, структурные и стилистические недочеты. Описана и иллюстрируется примером процедура разработки критериев оценки работ аспирантов, формулируются рекомендации по их использованию в учебном процессе.

Ключевые слова: профессионально ориентированный иностранный язык, аннотация научной статьи, критерии оценки, обучение иностранному языку в аспирантуре, развитие умений письменной речи, стилистические характеристики научного текста

Для цитирования: Федорова Н.Ю. Оценка умений составления аннотаций статей в курсе иностранного языка для аспирантов // Вестник Томского государственного университета. 2022. № 477. С. 201–208. doi: 10.17223/15617793/477/22

Original article
doi: 10.17223/15617793/477/22

Assessment of formation of postgraduate students' ability to write article abstracts in a foreign language

Nataliia Yu. Fedorova¹

¹ Russian State Hydrometeorological University, Saint Petersburg, Russian Federation, natajfedorova@rambler.ru

Abstract. The article presents an approach to assessing abstracts of scientific articles written by postgraduate students in a foreign language. It also considers classroom techniques that use detailed assessment criteria as performance guidelines at early stages of implementing academic writing tasks. The main idea underlying the author's attempts was to make assessment criteria highly applicable in order to advance students' self-control, self-organization and motivation. Assessment criteria were intended to provide useful guidance for learners, emphasizing the clearest and catchy ways to express thoughts and communicate information. As a result, students would learn how they should organise the text, what vocabulary and grammar structures they should regard as appropriate, and what stylistic faults they should try to avoid. Two sources of data were used in the study. The first one was publications in the field of scientific text stylistics, and the second one was the results of text sample analysis. The former revealed scientific text structure patterns and stylistic features including characteristics of abstracts. The author used them to formulate criteria for assessing postgraduate students' works. One important conclusion was that the structure of an abstract is determined by the subgenre of the article. For first- and second-year postgraduates, it is essential to distinguish between the concepts of "review article", "scientific methodological article" and "scientific theoretical article". Each of these subgenres aims to perform particular functions, which are spotlighted in abstracts. Another factor that predetermines effectiveness of an abstract is how promptly and accurately the reader can comprehend what the article is about and what new it offers. The next task of the study was to produce a generalized description of the most frequent mistakes that are found in abstracts in the field of earth science (meteorology, ecology, oceanology, and hydrology). This description included text logic flaws, incorrect arrangement of elements within the sentence, vague and incoherent expressions, and inappropriate choice of grammatical structures. Semantic accuracy, register, and correctness of collocations were also evaluated. The results of sample texts analysis were compared with some other researchers' conclusions that summarise communicative errors and stylistic faults in scientific texts written in English by Russian-speaking authors. The obtained data have given rise to descriptors outlining the desired result of postgraduates' writing. Teaching postgraduates to write abstracts during the experiment was organized as follows. The students considered the descriptors presented in this article. Then they were offered several texts to edit. After that, they wrote their own abstracts, which were afterwards discussed in the classroom. The abstracts presented by the students at the end of the academic year generally met all the necessary requirements.

Keywords: foreign language for specific and academic purposes, abstract of scientific article, academic performance assessment criteria, postgraduate course, writing skills development, academic writing style

For citation: Fedorova, N.Yu. (2022) Assessment of formation of postgraduate students' ability to write article abstracts in a foreign language. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*. 477. pp. 201–208. (In Russian). doi: 10.17223/15617793/477/22

Умение представлять результаты своей научной деятельности на иностранном языке стало одним из требований, предъявляемых к выпускникам аспирантуры. Основным способом научной коммуникации была и остается публикация в специализированных научных изданиях. Уже на этапе первых публикаций не только в зарубежных, но и в отечественных журналах аспиранты сталкиваются с необходимостью представить в редакцию аннотацию и ключевые слова на английском языке. От того, как написана аннотация, во многом зависит, будет ли опубликована статья, вызовет ли она интерес у читателей. Как показывает опыт работы с аспирантами и опыт редактирования сборника статей, начинающие ученые, как, впрочем, и многие ученые с опытом, испытывают значительные трудности в подготовке аннотаций.

В процессе обучения иностранному языку значительная роль отводится контролю и оценке достижений учащихся. Конечный успех обучения зависит в значительной степени от эффективности процедуры контроля и от того, как сформулированы критерии оценки результатов выполнения заданий.

Цель исследования – разработка подхода к формулированию критериев оценки аннотаций статей. Кроме того, в ходе эксперимента были разработаны методические приемы, позволяющие использовать критерии оценки письменных работ в обучении с целью повышения его результативности.

Курс иностранного языка в аспирантуре имеет целью подготовку к сдаче кандидатского экзамена. До недавнего времени преподаватели ориентировались исключительно на задачи, предусмотренные Программой-минимум кандидатского экзамена, разработанной Московским государственным лингвистическим университетом под общей редакцией профессора И.И. Халеевой [1]. В соответствии с требованиями Программы от обучающегося, кроме перевода текста по специальности и рассказа о своей научной работе, требуется изложить содержание прочитанного отрывка в форме резюме. Эта задача предполагает владение умениями компрессии текста, способность выделить основную идею отрывка статьи. При подготовке к экзамену обучающийся работает с текстами других авторов и интерпретирует эти тексты таким образом, чтобы самому в дальнейшем пользоваться ими, включив их в свою реферативную базу.

Задача создания реферативной базы цитируемых источников является немаловажной частью исследовательской работы. Однако если мы говорим о конечной цели создания авторских публикаций, формирование умений последовательного реферирования отрывков текста может рассматриваться только как один из этапов обучения написанию аннотаций статей. Для подготовки аннотации требуется целый комплекс специфических умений и стратегий. Они вклю-

чают формулировку основного постулата статьи, выявление и речевое оформление логических связей между ее отдельными частями, определение приоритетных и второстепенных блоков информации, выбор речевых средств, которые позволят читателю составить наиболее полное и точное представление о важности решаемой проблемы и о результатах, достигнутых автором. Написание аннотации собственной статьи отличается от реферирования чужих статей наличием адресата – потенциального читателя. Это означает необходимость понимания и учета когнитивных механизмов, которые читатель задействует при прочтении текста аннотации, и знания риторических конвенций международного общения в научной сфере.

Потребность в подготовке будущих ученых к активной письменной коммуникации находит в настоящее время отклик у авторов программ по иностранному языку. Создаются рабочие программы и учебные материалы, направленные на углубленную подготовку по академическому письму. Актуальными признаются следующие виды заданий: краткая автобиография на английском языке; критическое резюме статьи или главы из книги; заявка участника конференции; стендовый доклад или презентация PowerPoint; аннотация на английском языке авторской статьи [2]. С.Б. Дектерев и Н.Ю. Осокина отмечают, что важно не только предложить аспирантам актуальные жанры текстов, но и предусмотреть использование каналов коммуникации и электронных информационных источников, которые научные коллективы используют в своей работе [2].

Значительное количество исследований направлено на формулировку содержательных, структурных, стилистических, языковых характеристик научного текста, а также лингвокультурных особенностей общения в академической сфере [3–8]. Предпринимаются попытки систематизации и классификации компетенций, необходимых для межкультурной коммуникации в научной среде, предлагаются модели их формирования [9]. Опубликован ряд работ в области академического письма, в которых объясняются причины возникновения ошибок на уровне системы языка и нарушений узуальной традиции, обсуждаются методы их преодоления [10–12].

Теоретической основой нашего исследования явилась концепция формирующего оценивания достижений обучающихся. Оценивание результатов обучения, согласно этой концепции, рассматривается не просто как фиксация уровня знаний и умений в определенный момент времени, например при промежуточной аттестации, а как непрерывный процесс обработки информации, полученной в ходе текущего контроля с целью выработки рекомендаций и внесения коррективов в учебный процесс [13].

Для достижения наилучшего результата обучающиеся должны ясно и четко представлять себе, какие

компетенции будут сформированы на каждом этапе, какие задачи можно будет решать с их помощью. Они должны понимать, как составляются критерии оценки, считать их абсолютно обоснованными и достижимыми. По некоторым источникам, рекомендуется совместная с преподавателем разработка критериев, предлагается предусмотреть возможность оценки обучающимися работ друг друга [14].

Важно научить аспирантов самостоятельно анализировать результаты своей деятельности. Им необходимо в процессе работы над аннотацией уметь предсказывать то впечатление, которое она произведет на потенциального читателя. Для этого они должны знать особенности восприятия текста читателем, уметь поставить себя на его место. Поэтому в процессе обучения целесообразно вместе с обучающимися анализировать примеры текстов, написанных исследователями в той же сфере научной деятельности, в которой работают обучающиеся, обсуждать с ними структуру аннотаций и стилистические приемы, которые используются для их создания.

Существует значительное количество исследований, позволяющих ответить на вопрос о том, какими должны быть контрольные задания в курсе профессионально ориентированного иностранного языка. Л. Бахман и Д. Дуглас подвели итог основным этапам развития взглядов на сущность контроля и оценки результатов обучения иностранному языку [15–17]. Они сформулировали требования, которым должны отвечать контрольно-измерительные материалы. Эти требования включают: надежность, валидность, аутентичность, интерактивность, положительное влияние контроля на процесс формирования коммуникативной компетенции, применимость материалов в данной конкретной учебной ситуации.

В 1996 г. Л. Бахман и А. Пальмер ввели понятия аутентичности и интерактивности контрольного задания. Аутентичность определяется как «степень соответствия характеристик тестового задания особенностям задачи, для решения которой используется иностранный язык» [16. С. 13]. Под интерактивностью следует понимать «степень вовлеченности обучающегося и тип задействованных при выполнении задания индивидуальных качеств обучающегося» [16. С. 13]. Речь идет о коммуникативных и когнитивных умениях и способностях обучающегося, а также, что не менее важно, о его профессиональных интересах и его осведомленности в той или иной профессиональной области знания. Следовательно, интерактивным будет задание, направленное на написание обучающимся аннотации собственной статьи, желательно для конкретного издания с перспективой дальнейшей публикации.

Следует обратить внимание на замечание Л. Бахмана и А. Пальмера о том, что так как в учебных условиях невозможно полностью воспроизвести ситуацию общения, аутентичность контрольного задания является относительной характеристикой [16]. Степень аутентичности определяется тем, насколько задание соответствует параметрам описания реальной задачи общения. Для того чтобы задание, требующее

составления аннотации, отвечало принципу аутентичности, следует определить требования к аннотации: тип аннотации (структурированная или неструктурированная), ее объем, требование к количеству ключевых слов. Необходимо также распространить принцип аутентичности и на критерии оценки аннотации. Соответствие текста требованиям к содержанию, структурным, стилистическим характеристикам аннотации, выбор формулировок, наиболее четко и убедительно выражающих замысел автора, учет особенностей восприятия аннотации читателем имеют не менее важное значение, чем следование лексическим и грамматическим правилам.

Критерии оценки выполнения контрольных заданий призваны играть в обучении двойную роль. Они служат для оценки работ, но они в то же время могут быть эффективным инструментом самоконтроля, самоорганизации и мотивации обучающихся. В правильно сформулированных критериях оценки содержится подсказка: как следует структурировать текст, по какому принципу следует отбирать речевые средства, какой уровень языковой грамотности и диапазон речевых средств требуются для достижения цели. Поэтому при формулировке критериев оценки не следует ограничиваться несколькими общими фразами. Например, дескриптор *«Учащийся демонстрирует знание законов композиции и стиля, умение логически верно, аргументированно и ясно строить письменную речь»* не будет достаточно эффективно выполнять функции, которые мы определили для критериев оценки. Этот дескриптор не сообщает ни педагогу, ни учащемуся, что конкретно нужно сделать, чтобы текст был логичным, а мысль была выражена ясно и аргументированно. Целесообразно предложить обучающимся подробное описание требований, касающихся содержания и логики построения аннотации, выбора синтаксических структур и лексических средств выражения идей.

Вместе с тем дескрипторы должны быть лаконичными и понятными для обучающихся, они должны восприниматься как руководство к действию. Кроме того, следует принимать во внимание фактор времени, которое преподаватель тратит на проверку работ. Чем конкретнее сформулированы дескрипторы, тем быстрее преподаватель сопоставит проверяемую аннотацию с описанием требований к эталонному тексту.

Проблема разработки методов оценки контрольных письменных заданий и описания ожидаемых результатов их выполнения является одной из самых сложных для преподавателя, разрабатывающего программу. Безусловно, в качестве надежного ориентира для определения требуемого уровня могут быть использованы дескрипторы, представленные в документе «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком» (The Common European Framework of Reference for Languages). В них предложено описание уровней владения иностранным языком, в том числе дескрипторы для письменной речи. Однако они носят общий характер, и для оценки результата выполнения конкретных задач необходима их детализация.

При составлении критериев оценки аннотаций мы предлагаем опираться на два источника: исследования

в области стилистики научного текста и результаты анализа образцов текстов, написанных русскоязычными авторами. Целью анализа аннотаций, опубликованных в отечественных журналах, является выявление типичных отступлений от композиционных, языковых и речевых норм, которые могут привести к сбою в коммуникации. После того как выполнено обобщенное описание этих недостатков, можно приступить к подготовке дескрипторов для оценивания аннотаций. Необходимо изменить отрицательные формулировки, выражающие, что обучающиеся делают неверно, на положительные, показывающие, что следует делать, чтобы избежать те или иные ошибки. Посредством положительных формулировок дескрипторы указывают, как следует строить аргументацию и структурировать текст. Подчеркнем еще раз, что критерии оценки, сформулированные по этому принципу, заключают в себе методический потенциал, который трудно переоценить.

Таким образом, первым шагом в разработке дескрипторов для оценки научного текста является изучение рекомендаций, представленных в публикациях, посвященных характерным особенностям научного дискурса. В лингвистических исследованиях научная статья рассматривается в единстве лингвистических, когнитивных и социокультурных факторов. Кроме вопросов отбора языковых средств и соблюдения структурных и стилистических требований к научным текстам, в публикациях обсуждаются такие категории научного текста, как функциональность, адресованность, логичность изложения, структурированность и внутритекстовые связи [3–5].

Научный текст служит для построения дискуссии между учеными, и, что важно, дискуссии дистанционной. В этих условиях на первый план выступает необходимость выбора наиболее эффективных форм передачи информации для обеспечения полного ее понимания. При этом учитываются характеристики адресата, а именно его осведомленность и степень вовлеченности в рассматриваемую проблему [5]. Адресатом статьи выступает также и конкретное издание, для которого она предназначена. Соблюдение требований издания в плане объема, структуры, содержания аннотации является важным условием положительного решения о публикации статьи. Кроме того, в качестве адресата следует рассматривать поисковые системы в сети Интернет. С точки зрения успешности появления статьи в списке результатов поиска при работе поисковых систем решающее значение имеет частота появления и расположение терминов, являющихся ключевыми словами для данной статьи [5]. Из сказанного следует, что в число критериев оценки аннотаций следует включить точность и стандартизированность терминологии и присутствие ключевых слов в тексте аннотации.

В работе Е.Н. Рохлиной и У.У. Тримбла рассматриваются основные поджанры научных статей: научно-практическая статья, обзорная статья, краткое сообщение, научно-теоретическая статья, научно-методическая статья, реферативная статья. Каждый поджанр направлен на выполнение четко определен-

ных функций и обладает стилистическими и структурными признаками, позволяющими тексту наиболее эффективно выполнить свое предназначение [6]. Для аспирантов первого и второго курсов наиболее актуальным является разграничение понятий «обзорная статья», «научно-методическая» статья и научно-теоретическая статья. Обзорная статья предлагает сопоставительный анализ методов и направлений исследований в конкретной области. В научно-методической статье содержится описание методов исследования, но, в отличие от научно-теоретической публикации, не выдвигается научных гипотез, не содержится выводов о теоретической значимости исследования. В аннотации обзорной статьи, написанной аспирантом, внимание фокусируется на проблематике исследования, на цели изучения анализируемых концепций и методов, применимости его результатов для дальнейшей работы. В зависимости от поджанра определяется структура аннотации. Очевидно, содержание аннотации научно-методической статьи будет отличаться от обзорной статьи.

Аннотация призвана максимально ясно и лаконично сообщить читателю, о чем статья и что нового предлагает автор. Для того чтобы читатель мог быстро найти ответы на эти вопросы, необходимо выполнить два основных условия. Во-первых, аннотация должна быть четко структурирована предпочтительно с использованием общепринятых шаблонов организации текста данного типа. Основные смысловые блоки аннотации должны следовать в определенном порядке. Например, аннотация научно-методической статьи содержит: введение в проблематику, цель исследования, методы исследования, результаты, их оценку и выводы. Это является своего рода конвенцией, соблюдение которой значительно упрощает понимание текста. Во-вторых, важен выбор речевых средств, позволяющих сигнализировать, о чем идет речь в каждом отрывке: о цели, методах или результатах исследования [7]. Важную роль здесь играет время глагола, который является сказуемым в предложении. Так, для формулировки проблематики исследования и задач, которые решает статья, используется Present Simple, для описания методов исследования рекомендуется использовать Past Simple, а для подведения итогов проведенного исследования и представления его результатов – Present Perfect [18].

Таким образом, мы определили наиболее важные характеристики аннотации, которые необходимо включить в критерии оценки работ аспирантов. Однако картина будет далеко не полной без анализа готовых речевых произведений данного жанра на предмет возможных стилистических и лексико-грамматических трудностей, которые можно было бы охарактеризовать как типичные, часто повторяющиеся в русскоязычной аудитории. Данному вопросу посвящены работы ряда исследователей.

О.Л. Добрынина к коммуникативно-значимым относит следующие ошибки [8, 10]:

1. Нарушение порядка слов в английском предложении.
2. Ошибки в использовании видовременных форм глаголов, которые особенно часто возникают при выборе форм глагола в пассивном залоге.

3. Отсутствие сказуемого или подлежащего.
4. Отсутствие согласования между подлежащим и сказуемым.
5. Ошибки в использовании причастий.
6. Искажения смысла в связи с неверным выбором лексических единиц, в том числе эквивалентов терминов.
7. Неверный выбор либо отсутствие связующих элементов.

Часто нарушения языковой и речевой нормы возникают по причине внешней интерференции. Л.А. Шимановская [11] приводит ряд характерных для научных текстов сложностей. Прежде всего, это неправильное употребление псевдоинтернациональных слов или «ложных друзей переводчика». Например, слово «актуальный» неверно переводится как *actual*, слово «техника» передается словом *technique*. Часто встречаются попытки скопировать порядок слов русского предложения при переводе на английский. Неверное употребление предлогов также часто объясняется влиянием русского языка. Встречаются ошибки, связанные с неправильным словоупотреблением, с нарушением области использования слов в соответствии с жанром текста (*to get / to receive, to keep / to maintain*).

Работа С.Е. Рахманкуловой посвящена влиянию узуальной интерференции на качество иноязычной речи. В ней обсуждаются причины нарушений узуальных конвенций и способы их преодоления [12]. Узуальная интерференция понимается как взаимодействие языковых систем, «приводящее к отклонениям от способов выражения мысли, предпочитаемых в контактирующих лингвокультурах, либо к использованию тех или иных способов выражения мысли, имеющих в иностранном языке, но отсутствующих в родном» [12. С. 40]. Иными словами, вследствие интерференции выбирается модель высказывания, не характерная для иноязычных текстов данного жанра. Причина кроется в попытке перевода привычных способов построения дискурса с родного языка на иностранный. Не нарушая процесса общения, узуальная интерференция, тем не менее, приводит к тому, что речь производит впечатление менее аутентичной.

На уровне синтаксиса предложения в научном тексте нарушение сложившихся у потенциального читателя шаблонов построения высказывания затрудняет восприятие текста, может исказить его смысл при беглом прочтении. Так как во многих случаях читателю необходимо быстро прочитать несколько аннотаций и верно понять замысел их авторов, при написании аннотации следует выбирать синтаксические структуры, которые легко распознаются читающим.

С.Е. Рахманкулова [12] и О.Л. Добрынина [8] выявили основные типы проявления узуальной интерференции. Рассмотрим те из них, которые, как показал проведенный нами анализ аннотаций статей, представленных к публикации в журнале «Ученые записки РГТМУ», являются наиболее характерными для данного жанра.

Одна из нежелательных синтаксических конструкций, которая часто появляется в текстах в результате интерференции, – это конструкция с глаголом-сказуемым в страдательном залоге и обстоятельством

места для сообщения о содержании письменного или устного источника («*In the letter it is written that...*») [12. С. 40]. Предпочтительной была бы модель с подлежащим, глаголом-сказуемым (в действительном залоге) и обстоятельством места. Наиболее характерный прием перевода распространенной фразы «В статье рассматривается...» для русскоязычных авторов это «*In the article it is considered...*». Можно рекомендовать вариант замены: «*The article is focused on ...*».

Аналогичная сложность возникает с переводом предложений с неличными конструкциями типа «*Представлено описание...*», «*Был проведен анализ...*». Обычно автор использует конструкцию с глаголом в страдательном залоге. При этом дополнение в русском предложении при переводе будет являться подлежащим в английском варианте высказывания. Например: «*...is described*», «*...has been analysed*». Однако указанный прием перевода не эффективен при наличии распространенных второстепенных членов, придаточных предложений или причастного оборота, отделяющих сказуемое от подлежащего. Приведем пример. *In the article a brief description of the operational technologies developed in the Hydrometeorological Center of Russia for forecasting the main characteristics necessary for hydrometeorological support of activities in the non-Arctic seas of Russia: waves, currents, level, ice conditions is given*. Проблема не только в том, что читатель не сможет найти глагол в данном предложении: его расположение в конце предсказуемо, а читатели уже не впервые сталкиваются с усложненными конструкциями в научных статьях. Возникает сложность в восприятии той информации, которая сообщается посредством зависимых элементов между подлежащим и сказуемым. На эти факты читатель не обратит внимание, так как будет занят поиском глагола. Очевидно, что нужен другой подход. Можно, например, использовать активный залог и написать следующим образом: «*The article is focused on the operational technologies developed in the Hydrometeorological Center of Russia for forecasting the main characteristics necessary for hydrometeorological support of activities in the non-Arctic seas of Russia including waves, currents, level, ice conditions*».

Узуальная интерференция может проявляться в том, что авторы игнорируют в речи структуры, характерные для иностранного языка, но либо отсутствующие в родном языке, либо непривычные для автора в силу сложившихся традиций написания текстов данного жанра [12]. Например, в нескольких из рассмотренных нами аннотаций встречается предложение «*the problem can be solved in two ways*» (проблема может быть решена двумя способами). Это предложение содержит страдательный залог и модальность, которая в данном случае неуместна с точки зрения смысла высказывания. Предложение «*there are two solutions*» выглядило бы более уместно.

Используются словосочетания с несколькими предлогами «*of*» вместо цепочек существительных [12]. Приведем пример из одной из рассмотренных нами аннотаций. Словосочетание «*the analysis of the quality of the sources of oceanographic data*» выглядит громоздким. Если его перефразировать, получится: «*the analysis of oceanographic data sources quality*». Во

втором варианте читателю проще понять, что было объектом анализа. Однако, как будет показано в одном из следующих абзацев, предлог «of» в ряде ситуаций может оказаться не помехой, а полезным инструментом, который поможет избежать искажения смысла высказывания.

К узальной интерференции можно отнести номинализацию. Авторы используют отглагольные существительные вместо того, чтобы определить посредством глагола события или действия [8]. В аннотациях, если глаголы в формулировках цели работы, методов, полученных результатов заменяются на существительные, номинализация выглядит особенно неуместно. Например, четкому и ясному предложению «*The authors analyse various distance learning systems*» авторы одной из аннотаций предпочли «*Attention is paid to the analysis of various distance learning systems*».

Анализ образцов аннотаций выявил еще три типа стилистических погрешностей. Во-первых, во многих аннотациях не оптимально выбрано время глагола. Как указывалось выше, выбор времени глагола несет существенную смысловую нагрузку. Однако значительная доля авторов рассмотренных нами аннотаций для изложения результатов исследования использует Present Simple в ситуациях, когда более обоснованным был бы Present Perfect. Например, в представленном ниже предложении не ясно, имеет ли оно целью описать существующие подходы к решению проблемы или формулирует результаты работы, сделанной автором. *Numerical experiments are made on the basis of three-dimensional convective cloud model with spectral microphysics.*

Второй выявленный недостаток заключается в том, что авторы используют цепочки существительных, содержащие более четырех слов. Это объясняется тем, что когда обучающиеся осваивают принцип формирования цепочек существительных, они используют его, не пытаясь критически оценить результат. Читателю сложно определить взаимоотношения между элементами словосочетания, их расшифровка требует много времени. Например, словосочетание «*automatic ecological stations metrological reliability*» было бы целесообразно разделить предлогом «of» на две части. Получится фраза «*metrological reliability of automatic ecological stations*», в которой предлог «of» разграничивает два отдельных термина.

Еще одна тенденция: методы исследования и полученные результаты помещаются автором в одно предложение. Распространенным является следующий прием. «*Using... (метод, модель, инструмент)... (результат работы) were received*». Описание методов исследования и результаты относятся к разным смысловым блокам и их необходимо помещать в отдельные предложения. Этому принципу рекомендуется следовать, даже если получившиеся предложения выглядят короткими и не соответствуют представлению многих авторов о научном стиле текста.

На основе рассмотренных выше положений были сформулированы критерии оценки аннотаций. Ниже приведены дескрипторы для описания аннотации на оценку «отлично», т.е. аннотации, полностью отвеча-

ющей всем необходимым характеристикам: смысловой точности, ясности, логичности, стилового соответствия жанру текста и адекватности передачи содержания статьи.

Критерии оценивания аннотации научной статьи

В аннотации выполнены все требования, предъявляемые к публикациям конкретным изданием. Аннотация научнометодической статьи содержит: вступительное слово о теме работы и решаемой проблеме; цель научного исследования; описание методов исследования; результаты, выводы о значимости и применимости результатов на практике. Аннотация обзорной статьи должна содержать цель и основные результаты сопоставительного анализа различных научных подходов или методов решения научных задач. Каждый из перечисленных смысловых блоков выражен не более чем четырьмя предложениями. Информация излагается последовательно, без смысловых искажений. Цель и результаты исследования сформулированы посредством глаголов, значение и грамматическая форма которых выбраны адекватно смыслу, который намерен передать автор. Выбор пассивного или активного залога обусловлен требованиями, предъявляемыми к логике формирования высказываний: от известного к новому. Расположение и длина второстепенных членов в предложениях (обстоятельства, причастные и деепричастные обороты), придаточных предложений, не препятствует оперативной идентификации подлежащего и сказуемого и пониманию смысла высказывания в целом. Словосочетания, содержащие цепочки существительных, составлены оптимально с точки зрения однозначного понимания смысла и не допускают двойственного толкования. Присутствуют необходимые средства связности. Отсутствуют грамматические ошибки и лексические неточности, препятствующие коммуникации. В статье, ключевых словах и заглавии прослеживается единство терминологии. В целом представленная аннотация лаконично, последовательно и ясно обобщает содержание статьи.

В ходе констатирующего эксперимента оценивались работы аспирантов очной формы обучения, которые проходили курс иностранного языка в 2018–2019 учебном году. Группа состояла из восьми человек. Они были ознакомлены с кратко сформулированными требованиями к аннотации: «Логичность, ясность изложения, объективность и терминологическая точность текста, наличие информации о решаемой проблеме, задачах, методах и результатах исследования». Из 10 написанных обучающимися аннотаций все 10 включали те или иные из рассмотренных нами выше стилистических недостатков. В тот же период был проведен анализ 50 аннотаций статей, представленных в редакцию журнала «Ученые записки РГГМУ». Этот журнал публикует работы в сфере наук о Земле (гидрометеорология, экология, геоинформатика). 38 статей содержали языковые ошибки и нарушения стиля, которые относятся к числу коммуникативно значимых. 12 образцов было сложно читать из-за многочисленных лексико-грамматических ошибок, структурных и стилистических погрешностей, приводящих к искажению смысла. Аналогичный результат анализа аннотаций статей в области экологии приводит Л.А. Шимановская. Она пишет: «Из 127 аннотаций 77 аннотаций на английском языке не грамотны с точки зрения грамматики (морфология и

синтаксис, использование предлогов и союзов, артиклей, неправильное использование существительных в роли определения и пр.), лексики (неправильное употребление терминов, ограниченное использование общенаучной лексики), стилистики (несоблюдение особенностей научного стиля)» [11. С. 288]. В результате проведенного констатирующего эксперимента был сделан вывод о необходимости проведения с аспирантами занятий, посвященных работе над аннотациями и детализации критериев оценки их работ.

В 2019–2020 и 2020–2021 учебных годах общее количество учащихся очной и заочной форм обучения составило 16 человек. Они были ознакомлены с представленными в данной статье критериями оценки аннотаций. Им было предложено несколько текстов для редактирования. После этого они писали аннотации самостоятельно. Готовые тексты обсуждались на занятиях в группах. Представленные обучающимися в конце учебного года аннотации в целом отвечали разработанным нами критериям. Девять из них не требовали редактирования и были оценены на «отлично». В семь аннотаций вносились незначительные исправления, но в целом они были пригодны для публикации.

Наиболее сложным для обучающихся было освоить приемы перифразы с целью замены глагола в пассивном залоге на активный залог, так как это предполагало введение подлежащего и уход от привычных безличных форм, которые в русскоязычных статьях считаются признаком объективности изложения. Прием разделения сложных длинных предложений на простые осваивался достаточно легко. Хорошо удавалась аспирантам проверка точности используемых терминов, так как они владели английским языком в достаточной степени, чтобы использовать иноязычные глоссарии, а также уметь проверять термины в контексте публикаций зарубежных коллег.

Сравнение степени грамотности текстов, которые были изучены в ходе констатирующего эксперимента и с аспирантами, в последующие годы проводилось только качественно. Какие-либо количественные показатели, как, например, количество ошибок того или

иного типа, не вводились. На грамотность аннотаций могло повлиять множество факторов, которые сложно учесть в количественном анализе. К этим факторам можно отнести возраст обучающихся и их опыт научной работы, опыт работы с иноязычными источниками и опыт публикаций на родном и иностранном языках. Кроме того, уровень владения английским языком не был однородным ни в одной из групп, принимавших участие в экспериментах.

Результаты показали, что детально разработанные критерии оценки, содержащие подробные рекомендации относительно структурирования текста, выбора синтаксических моделей предложений, выбора лексических средств, облегчают процесс работы над аннотациями. Значительно снижается количество работ, которые могут быть отклонены редакцией научного журнала из-за серьезных недостатков в аннотациях.

Таким образом, основной принцип, лежащий в основе подхода к разработке критериев оценки аннотаций статей, заключается в том, чтобы максимально использовать их возможности в качестве инструмента, стимулирующего формирование умений грамотного академического письма. Они призваны помочь авторам статей избежать отклонений от норм языка и конвенций научной речи. Теоретической основой для разработки критериев оценки служат стилистические и структурные принципы создания научного текста, которые в настоящее время широко освещаются в литературе. Кроме того, рекомендуется провести анализ типичных ошибок, которые допускают начинающие авторы научных статей. Критерии оценки включают характеристику жанровых признаков аннотации, требования к ее структуре, отбираемым синтаксическим конструкциям, уровню языковой грамотности и диапазону речевых средств. Они позволяют обучающимся избегать сложностей на уровне логики построения предложения и расположения элементов внутри предложения, при выборе наиболее подходящих грамматических структур. Оцениваются семантическая точность отдельных слов и словосочетаний, синтаксических конструкций, их соответствие регистру речи.

Список источников

1. Программа-минимум кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык» // Российское образование. Федеральный портал. URL: <http://www.edu.ru/db/pke/sb-2.htm> (дата обращения: 07.01.2018).
2. Дектерев С.Б., Осокина Н.Ю. Роль английского языка в формировании профессиональной коммуникативной компетенции // Современные проблемы гидрометеорологии и мониторинга окружающей среды на пространстве СНГ : сб. тез. Междунар. науч.-практ. конф., посвящ. 90-летию Российского государственного гидрометеорологического университета. 2020. С. 703–704.
3. Чернявская В.Е. Интерпретация научного текста : теорет. учеб. пособие. СПб. : Наука, 2004. 127 с.
4. Колесникова Н.И. Что важно знать аспиранту о научном тексте? (Статья 3) // Высшее образование в России. 2015. № 7. С. 55–62.
5. Михайлюк Т.М. Специфика научного текста в аспекте категории адресованности (сопоставительный анализ русских и французских текстов) : дис. ... канд. филол. наук. Барнаул, 1996. 174 с.
6. Рохлина Е.Н., Тримбл У.У. Особенности развития различных типов научных статей: тенденции развития // Филологические науки. 2015. № 5. С. 91–101.
7. Рязанова Е.В. Abstract как формат академического письма // Профессиональное лингвообразование : материалы двенадцатой междунар. науч.-практ. конф. Н. Новгород : НИУ РАНХиГС, 2018. С. 266–271.
8. Добрынина О.Л. Академическое письмо для публикационных целей: стилистические погрешности // Высшее образование в России. 2019. № 10. С. 38–39.
9. Беляева И.В., Ренер Е.И. Место письма в развитии академических языковых навыков в условиях иноязычной научной и профессиональной коммуникации // Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам. Екатеринбург : Изд-во Уральск. гос. пед. ун-та, 2012. № 6. С. 27–30.
10. Добрынина О.Л. Пропедевтика ошибок при написании англоязычной авторской аннотации к научной статье // Высшее образование в России. 2015. № 7. С. 42–50.
11. Шимановская Л.А. Анализ типичных ошибок в аннотациях на английском языке к научным статьям по проблемам инженерной экологии // Вестник Казанского технологического университета. 2013. Т. 16, № 13. С. 287–292.
12. Рахманкулова С.Е. Узловая синтаксическая интерференция: проявления и пути преодоления (на материале английского и русского языков) // Вестник Томского государственного университета. 2020. № 450. С. 40–48.

13. Викулина М.А., Вилкова Л.В. Элементы методики формирующего оценивания учебных достижений в овладении иностранным языком обучающимися вуза // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2019. № 2. С. 131–139.
14. Rust C., Price M., O'Donovan B. Improving Students' Learning by Developing Their Understanding of Assessment Criteria and Processes. URL: <http://web.a.ebscohost.com/ehost/pdfviewer/pdfviewer?sid=ad50fd33-edc1-46b7-8b02-1965515748b3%40sessionmgr4003&vid=5&hid=4214> (дата обращения: 01.10.2020).
15. Bachman L.F. Modern language testing at the turn of the century: assuring that what we count counts // Language Testing. 2000. Vol. 17, Is. 1. P. 1–42.
16. Bachman L.F., Palmer A.S. Language testing in practice: designing and developing useful language tests. Oxford : Oxford University Press, 1996. 377 p.
17. Douglas D. Assessing language for specific purposes: theory and practice. Cambridge : Cambridge University Press, 2000. 311 p.
18. Навицкайте Э.А., Померанец И.Б. Английский язык. Академическое письмо. Введение и аннотация : материалы и методические указания по дисциплине «Иностранный язык» к самостоятельной работе. СПб. : Изд-во СПб. горного ун-та, 2019. 42 с.

References

1. Rossiyskoe obrazovanie. Federal'nyy portal [Russian Education. Federal portal]. (2007) Programma-minimum kandidatskogo ekzamina po obshchenauchnoy distsipline "Inostranny yazyk" [The minimum program of the candidate's exam in the general scientific discipline "Foreign language"]. Rossiyskoe obrazovanie. Federal'nyy portal [Russian Education. Federal portal]. [Online] Available from: <http://www.edu.ru/db/pke/sb-2.htm> (Accessed: 07.01.2018).
2. Dekterev, S.B. & Osokina, N.Yu. (2020) [The role of English in the formation of professional communicative competence]. *Sovremennyye problemy gidrometeorologii i monitoringa okruzhayushchey sredy na prostranstve SNG* [Modern Problems of Hydrometeorology and Environmental Monitoring in the CIS]. Abstracts of the International Conference. Saint Petersburg. 22–24 October 2020. Saint Petersburg: Russian State Hydrometeorological University. pp. 703–704. (In Russian).
3. Chernyavskaya, V.E. (2004) *Interpretatsiya nauchnogo teksta* [Interpretation of a Scientific Text]. Saint Petersburg: Nauka.
4. Kolesnikova, N.I. (2015) What is important for postgraduates to know about the academic texts? *Vyshee obrazovanie v Rossii – Higher Education in Russia*. 7. pp. 55–62. (In Russian).
5. Mikhaylyuk, T.M. (1996) *Spetsifika nauchnogo teksta v aspekte kategorii adresovannosti (sopostavitel'nyy analiz russkikh i frantsuzskikh tekstov)* [The specificity of the scientific text in the aspect of the category of addressability (comparative analysis of Russian and French texts)]. Philology Cand. Diss. Barnaul.
6. Rokhlina, E.N. & Trimbl, U.U. (2015) Different types of academic articles: trends of development. *Filologicheskie nauki – Philological Sciences. Scientific Essays of Higher Education*. 5. pp. 91–101. (In Russian). DOI: 10.20339/PhS.5-15.091
7. Ryazanova, E.V. (2018) [Abstract as format of academic writing]. *Professional'noe lingvooobrazovanie* [Professional Language Education]. Proceedings of the 12th International Conference. Nizhny Novgorod. 02–05 July 2018. Nizhny Novgorod: RANEP. pp. 266–271. (In Russian).
8. Dobrynina, O.L. (2019) Academic writing for publication purposes: the infelicities of style. *Vyshee obrazovanie v Rossii – Higher Education in Russia*. 10. pp. 38–39. (In Russian). DOI: 10.31992/0869-3617-2019-28-10-38-49
9. Belyaeva, I.V. & Renner, E.I. (2012) Mesto pis'ma v razvitiy akademicheskikh yazykovykh navykov v usloviyakh inoyazychnoy nauchnoy i professional'noy kommunikatsii [The place of writing in the development of academic language skills in academic and professional communication]. In: Kazakova, O.P. (ed.) *Professional'no-orientirovannoe obucheniye inostrannym yazykam* [Professionally-Oriented Teaching of Foreign Languages]. Vol. 6. Yekaterinburg: Ural State Pedagogical University. pp. 27–30.
10. Dobrynina, O.L. (2015) Propaedeutics of errors in abstracts of papers written in Russian. *Vyshee obrazovanie v Rossii – Higher Education in Russia*. 7. pp. 42–50. (In Russian).
11. Shimanovskaya, L.A. (2013) Analiz tipichnykh oshibok v annotatsiyakh na angliyskom yazyke k nauchnym stat'yam po problemam inzhenernoy ekologii [Analysis of typical errors in annotations in English to scientific articles on problems of engineering ecology]. *Vestnik Kazanskogo tekhnologicheskogo universiteta – Bulletin of the Kazan Technological University*. 13 (16). pp. 287–292.
12. Rakhmankulova, S.E. (2020) Syntax usage interference: manifestations and ways to handle (in English and Russian). *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*. 450. pp. 40–48. (In Russian). DOI: 10.17223/15617793/450/5
13. Vikulina, M.A. & Vilkova, L.V. (2019) Elements of the methods for formative assessment of educational achievements in mastering a foreign language by university students. *Vestnik PNIU. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki – PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*. 2. pp. 131–139. (In Russian). DOI: 10.15593/2224-9389/2019.2.12
14. Rust, C., Price, M. & O'Donovan, B. (2003) Improving Students' Learning by Developing Their Understanding of Assessment Criteria and Processes. *Assessment & Evaluation in Higher Education*. 2 (28) pp. 147–164. [Online] Available from: <http://web.a.ebscohost.com/ehost/pdfviewer/pdfviewer?sid=ad50fd33-edc1-46b7-8b02-1965515748b3%40sessionmgr4003&vid=5&hid=4214> (Accessed: 01.10.2020). DOI: 10.1080/0260293032000045509
15. Bachman, L.F. (2000) Modern language testing at the turn of the century: assuring that what we count counts. *Language Testing*. 1 (17). pp. 1–42.
16. Bachman, L.F. & Palmer, A.S. (1996) *Language testing in practice: designing and developing useful language tests*. Oxford: Oxford University Press.
17. Douglas, D. (2000) *Assessing language for specific purposes: theory and practice*. Cambridge: Cambridge University Press.
18. Navitskayte, E.A. & Pomeranets, I.B. (2019) *Angliyskiy yazyk. Akademicheskoe pis'mo. Vvedeniye i annotatsiya* [English. Academic writing. Introduction and abstract]. Saint Petersburg: Saint Petersburg Mining University.

Информация об авторе:

Федорова Н.Ю. – канд. пед. наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков Российского государственного гидрометеорологического университета (Санкт-Петербург, Россия). E-mail: natajfedorova@rambler.ru

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Information about the author:

N.Yu. Fedorova, Cand. Sci. (Pedagogics), docent, head of the Foreign Languages Department, Russian State Hydrometeorological University (Saint Petersburg, Russian Federation). E-mail: natajfedorova@rambler.ru

The author declares no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 14.08.2021;
одобрена после рецензирования 17.03.2022; принята к публикации 28.04.2022.

The article was submitted 14.08.2021;
approved after reviewing 17.03.2022; accepted for publication 28.04.2022.